



汉文文献中党项与西夏人名、族名 异译字的语音分析

佟建荣

摘要: 汉文文献中对少数民族专有名词的不同写法,除个别为误写外,大部分属同音无定字现象,这些同音异字是研究语音的珍贵资料。本文从各类汉文文献中搜集出西夏人名、族名的同音异字 37 组,并对这批资料反映的北宋西北方音现象进行了归纳分析。

关键词: 异译用字 夏汉对音 宋西北方音

《党项与西夏资料索引、标注与异名对照》的异名对照部分对汉文文献中党项与西夏地名、人名、官名、族名中的同音异译字以及讹、衍、误等作了逐一的甄别和考辨,形成了“党项与西夏地理异名对照表”、“党项与西夏人物异名对照表”、“党项与西夏职官异名对照表”、“党项与西夏宗族异名对照表”。其中的音译字,应当是当时汉语语音的真实记录,文章现对人名、族名异译用字的语音进行梳理,希望能为近代汉语语音研究提供一些可信资料。

(一) 同音字表。^①

为便于分析,特以三十六字母为序制成下表(表中使用的拟音均来自李范文《夏汉字典》中龚煌城提供的拟音,汉字音韵地位基本出自丁声树编《古今字音对照手册》)。

西夏字	拟音	译法一	译法二	译法三	译法四	用例
𐵓	kiej	介(古拜蟹开二去怪见)	结(古屑山开四入屑见)	吉(居质臻开三入质见)		𐵓𐵓/令介/凌结/凌吉/
?		歌(古俄果开一平歌见)	渴(苦曷山开一入曷溪)			萨逋歌/撒逋渴
?		讫(居乞臻开三入迄见)	吃(苦击梗开四入锡溪)			讫多埋/吃多理
?		遇(牛具遇合三去遇疑)	禺(遇俱遇合三平虞疑)			山遇/山禺
?		嵬(五灰蟹合一平灰疑)	魏(鱼贵止合三去未疑)			熟嵬/熟魏
𐵔	ŋwe	嵬(五灰蟹合一平)	乌(哀都遇合)	吾(五乎遇合)	于(羽俱)	𐵔𐵔/嵬名

^① 考虑到影印本《长编》中诸多名词在清修四库时曾被改译过,而现在通行的标点本中又多有回改不尽之误,所以,暂时不取仅出现在《长编》中的异译。

		灰疑)	一平模影)	一平模疑)	遇合三 平虞云)	/乌密/吾 密/于弥 当宗/党宗
?		当(都郎宕开一平 唐端)	党(多朗宕开 一上荡端)			
𪛗	phia	芭(伯加假开二平 麻帮)	把(博下假开 二上马帮)			𪛗𪛗/芭里 /把里
?		补(博古遇合一上 姥帮)	保(博抱效开 一上皓帮)	部(裴古遇合 一上姥并)		补细/保细 /部细
𪛗	pji	卑(府移止开三平 支帮)	壁(北激梗开 四入锡帮)			𪛗𪛗/鲜卑 /西壁
𪛗	mji	名(武并梗开三平 清明)	密(美笔臻开 三入质明)	弥(武移止开 三平支明)		𪛗𪛗/鬼名 /乌密/吾 密/于弥
?		幕(慕各宕开一入 铎明)	募(莫故遇合 一去暮明)	慕(莫故遇合 一去暮明)		未幕/未慕/ 米募/米慕
?		灭(亡列山开四入 薛明)	密(美笔臻开 三入质明)	弥(武移止开 三平支明)		灭臧/灭藏 /密臧/弥 臧
?		明(武病梗开三平 庚明)	敏(眉殒臻开 三上轸明)			明珠/敏珠
𪛗		没(莫勃臻合一入 没明)	穆(莫六通合 三入屋明)	兀(五忽臻合 一入没疑)	密(美笔 臻开三 入质明)	𪛗𪛗/没细 /穆齐; 𪛗 𪛗/没藏/ 兀臧
𪛗	bu	慕(莫故遇合一去 暮明)	母(莫厚流开 一上厚明)			𪛗𪛗/卫慕 /米母
?		未(无沸止合三去 未微)	米(莫礼蟹开 四上荠明)			未幕/未慕/ 米募/米慕
?		仓(七冈宕开一平 唐清)	藏(昨郎宕开 一平唐从)			熟仓/熟藏
𪛗	dzow	藏(昨郎宕开一平 唐从)	臧(则郎宕开 一平唐精)			𪛗𪛗/没藏 /兀臧
?		藏(昨郎宕开一平 唐从)	臧(则郎宕开 一平唐精)			禹藏/禹臧
?		藏(昨郎宕开一平 唐从)	臧(则郎宕开 一平唐精)			灭臧/灭藏 /密臧/弥 臧
𪛗	sjj	细(苏计蟹开四去 齐心)	齐(徂奚蟹开 四平齐从)			𪛗𪛗/没细 /穆齐
?		息(相即曾开三入 职心)	悉(息七臻开 三入质心)			息利/悉利
?		乙(于笔臻开三入 质影)	乞(去讫臻开 三入迄溪)			梁乙埋/梁 乞埋; 鬼名 乙陵/鬼名

?		乙(于笔臻开三入质影)	移(弋支止开三平支以)			乞遇 梁乙逋/梁 移逋
?		卫(于岁蟹合三去祭云)	魏(鱼贵止合三去未疑)			卫埋/魏埋
𪛗	wji	卫(于岁蟹合三去祭云)	米(莫礼蟹开四上齐明)			𪛗𪛗/卫慕 /米母
𪛗	ji	野(羊者假开三上马以)	拽(羊列山开三入薛以)	伊(于脂止开三平脂影)	异(羊吏止开三去志以)	𪛗𪛗/野利 /拽利、𪛗 𪛗/异浪/ 伊朗
?		珠(章俱遇合三平虞章)	朱(章俱遇合三平虞章)			明珠/敏珠 /明朱
?		凉(吕张宕开三平阳来)	梁(吕张宕开三平阳来)			大凉/大梁
𪛗	lhjj	令(郎丁梗开四平青来)	凌(力膺曾开三平蒸来)	陵(力膺曾开三平蒸来)		𪛗𪛗/令介 /凌结/凌吉/ 𪛗𪛗/野利 /野力
𪛗	rjj	利(力至止开三去至来)	力(林直曾开三入职来)			夜浪; 刚浪 𪛗/刚朗凌 庄郎/庄浪
𪛗	low	朗(卢党宕开一上荡来)	浪(来宕宕开一去宕来)			𪛗𪛗/乃令/ 乃来
?		朗(卢党宕开一上荡来)	浪(来宕宕开一去宕来)			刚朗凌/刚 浪陵
𪛗	ljij	来(落哀蟹开一平哈来)	令(郎丁梗开四平青来)			人多/仁多
?		凌(力膺曾开三平蒸来)	陵(力膺曾开三平蒸来)			
?		人(如邻臻开三平真日)	仁(如邻臻开三平真日)			

(二) 反映在蕃姓同音异译中的语音现象。

(1) 见(k-) 异译字仍为见母。

𪛗 介: 古拜蟹开二去怪见 结: 古屑山开四入屑见 吉: 居质臻开三入质见

“介”、“结”、“吉”三字分别见于“令介”、“陵结”、“凌吉”，此三姓皆为西夏文姓氏“𪛗𪛗”的汉文译法，“令介”见于《凉州重修护国寺感应塔碑》及《宋史》，其他见于《长编》。

(2) 见(k-) 与溪(kh-) 母字互为异译。

歌: 古俄果开一平歌见 渴: 苦曷山开一入曷溪

讫: 居乞臻开三入迄见 吃: 苦击梗开四入锡溪

“歌”、“渴”二字分别见于“萨逋歌”、“撒逋渴”，同一人名，两种写法均见于《宋史》。“讫”、“吃”，分别见于“讫多埋”、“吃多埋”，《宋会要》记作“纥多埋”。

(3) 端(t-) 异译字仍为端母。

当: 都郎宕开一平唐端 党: 多朗宕开一上荡端

“当”见于“当宗”，“党”见于“党宗”，同一族名，两种译法同时见于《宋史》、《长编》。

(4) 帮(p-) 异译字仍为帮母。

𦵑 卑：府移止开三平支帮 壁：北激梗开四入锡帮
𦵑 芭：伯加假开二平麻帮 把：博下假开二上马帮
? 补：博古遇合一上姥帮 保：博抱效开一上皓帮

“卑”、“壁”分别见于“鲜卑”、“西壁”，“鲜卑”、“西壁”是对西夏文姓氏“𦵑 𦵑”的不同译法。“芭”、“吧”分别见于“芭里”、“把里”，“芭里”、“把里”均见于《金史》，是对西夏文姓氏“𦵑 𦵑”的不同音译。

(5) 帮母(p)与并母(b)互为异译。

补：博古遇合一上姥帮 保：博抱效开一上皓帮 部：裴古遇合一上姥并

“补”、“保”、“部”分别出自姓氏“补细”、“保细”、“部细”。据考证，此三姓为同一姓氏的不同译法，“补”、“保”、“部”当为同音字或近音字。

(6) 精母(ts)与从母(dz)字互为异译。

𦵑 臧：则郎宕开一平唐精 藏：昨郎宕开一平唐从
? 臧：则郎宕开一平唐精 藏：昨郎宕开一平唐从
? 臧：则郎宕开一平唐精 藏：昨郎宕开一平唐从

此二字分别出自“没藏”与“兀臧”、“禹藏”与“禹臧”、“灭臧”与“灭藏”、“密臧”、“弥臧”等三组异译中。其中“没藏”与“兀臧”是西夏姓氏“𦵑 𦵑”的不同译法，“禹藏”与“禹臧”为同一人名中的前两个字，“灭臧”与“灭藏”、“密臧”、“弥臧”为同一部族的不同写法。“藏”、“臧”与同一西夏字对音。

龚煌城《十二世纪末汉语的西北方音(声母部分)》一文，在重唇音、舌音、牙音及齿音部分总结出“帮(p)、端(t)、见(k)、精(ts)各成一类”。^① 以上几类中的(1)、(3)、(4)异译用字与龚文相印证，而(2)、(5)、(6)则与龚文有出入。

(7) 清(tsh-)母与从(dz)母互为异译字。

仓：七冈宕开一平唐清 藏：昨郎宕开一平唐从

“仓”、“藏”分别见于“熟仓”、“熟藏”，“熟仓”、“熟藏”同一部族名不同译法，两种译法同时出现在《宋史》当中。

此现象与龚文关于全浊音的送气与清化相符，“藏”从(dz)声，与清(tsh-)声的“仓”用来与同一个西夏字对音，全浊从(dz)清化，读音同次清(tsh-)。

(8) 疑母ŋ-异译字仍为疑母

遇：牛具遇合三去遇疑 禺：遇俱遇合三平虞疑
嵬：五灰蟹合一平灰疑 魏：鱼贵止合三去未疑

“遇”、“禺”分别见于人名“山遇”、“山禺”，同一人名，《宋史》、《长编》作“山遇”，《涑水记闻》中作“山禺”。

(9) 疑母合一与影母合一及云母合三为同音字。

𦵑 嵬：五灰蟹合一平灰疑 乌：哀都遇合一平模影 吾：五乎遇合一平模疑 于：羽俱遇合三平虞云

“嵬”、“乌”、“吾”、“于”分别见于“嵬名”、“乌密”、“吾密”、“于弥”。“嵬名”、“乌密”、“吾密”、“于弥”皆为西夏文姓氏“𦵑 𦵑”的不同译法。

龚文在轻唇音与喉音部分总结出“微(mj>w)，喻三合口(jw>w)，喻四合口(jiw>w)，影合口一(w>w)等及疑合口一等(ŋw>w)合成一类*w-。”^②

疑母合一等的“嵬”、“吾”与影母合口一等的“乌”及“云”母合口三等的“于”与同一个字“𦵑”

^① 龚煌城《十二世纪末汉语的西北方音(声母部分)》，载《西夏语言文字研究论集》，民族出版社2005年，第485页。

^② 同上，第512页。

对音，证明其声同，与龚文总结相符。

(10) 以母开三与影母开三互为异译字

乙：于笔臻开三入质影 移：弋支止开三平支以

龚文在轻唇音与喉音部分总结出的第4条规律为“喻三开口，喻四开口，影开口三四等合成一类(*j-)”。^①

“乙”、“移”分别出现在人名“梁乙逋”、“梁移逋”中，两者同一人，《宋史》、《长编》、《宋会要》作“梁乙逋”，《梦溪笔谈》作“梁移逋”，“乙”、“移”异译在语音上符合龚文的总结。

(11) 云母合三与疑母合三互为异译字。

卫：于岁蟹合三去祭云 魏：鱼贵止合三去未疑

龚文在轻唇音与喉音部分总结出的第5条规律为“疑合口三等，影合口三等与部分喻三，喻四之合口合成一类(*jw-)”。^②“卫埋”、“魏埋”同一部族名，《宋史》中两种写法同时存在。其中“卫”、“魏”的异译当属龚文所举之列。

(12) 疑母与明母与同一个西夏字对音。

𪛗 没：莫勃臻合一入没明 兀：五忽臻合一入没疑。

(13) 云母与明母与同一个西夏字对音。

𪛗 卫：于岁蟹合三去祭云 米：莫礼蟹开四上齐明

(14) 微母与明母与同一西夏对音。

未：无沸止合三去未微 米：莫礼蟹开四上齐明

(15) 从(dz)与心(s)同音。

𪛗 细：苏计蟹开四去齐心 齐：徂奚蟹开四平齐从

(16) 影母开三与溪母开三异译字。

乙：于笔臻开三入质影 乞：去讫臻开三入迄溪

(12)条中“没”、“兀”分别出现于姓氏词目“没藏”、“兀臧”当中，此两个姓氏词目是西夏姓氏“𪛗𪛗”的不同译法，其中“没”、“兀”皆与𪛗对音。(13)条中的“卫”、“米”两字分别出现于汉文姓氏“卫慕”及“米母”当中，“卫慕”及“米母”为同一姓氏“𪛗𪛗”的不同译法，“卫”、“米”与“𪛗”对音。(14)条中的“未”、“米”两字分别出现在“未慕”、“未慕”、“米募”、“米慕”当中，是同一部族名的不同译法，“未”、“米”异译。(15)条中“细”、“齐”出自姓氏“没细”、“穆齐”，“没细”、“穆齐”为西夏文姓氏“𪛗𪛗”的不译法，“没细”出自《松漠记闻》，“穆齐”出自《建炎以来系要录》，“没”、“穆”同音异译。(16)条中的“乙”、“乞”出自“梁乙埋”与“梁乞埋”、“嵬名乙陵”与“嵬名乞遇”两组人名当中，“乙”、“乞”互为异译。

以上五类现象未见于龚文研究成果当中。

(17) 明(m-)母异译字仍为明母字。

名：武并梗开三平清明	密：美笔臻开三入质明	弥：武移止开三平支明
幕：慕各宕开一入铎明	募：莫故遇合一去暮明	慕：莫故遇合一去暮明
灭：亡列山开四入薛明	密：美笔臻开三入质明	弥：武移止开三平支明
没：莫勃臻合一入没明	穆：莫六通合三入屋明	
明：武病梗开三平庚明	敏：眉殒臻开三上轸明	
慕：莫故遇合一去暮明	母：莫厚流开一上厚明	

(18) 来母字仍异译为来母字。

凉：吕张宕开三平阳来	梁：吕张宕开三平阳来
令：郎丁梗开四平青来	凌：力膺曾开三平蒸来

^① 龚煌城《十二世纪末汉语的西北方音（声母部分）》，第514页。

^② 同上，第515页。

利：力至止开三去至来 力：林直曾开三入职来
朗：卢党宕开一上荡来 浪：来宕宕开一去宕来
来：落哀蟹开一平哈来 令：郎丁梗开四平青来
凌：力膺曾开三平蒸来 陵：力膺曾开三平蒸来
人：如邻臻开三平真日 仁：如邻臻开三平真日

(19) 日母字仍异译为日母字。

人：如邻臻开三平真日 仁：如邻臻开三平真日

(20) 入声字中-k 韵尾的消失、-t 韵尾的消失。

𪛗	卑：府移止开三平支帮	壁：北激梗开四入锡帮
𪛗	利：力至止开三去至来	力：林直曾开三入职来
𪛗	密 美笔臻开三入质明	弥：武移止开三平支明
𪛗	吉：居质臻开三入质见	结：古屑山开四入屑见
𪛗	没：莫勃臻合一入没明	密：美笔臻开三入质明 穆：莫六通合三入屋明
?	歌：古俄果开一平歌见	渴：苦曷山开一入溪
?	讫：居乞臻开三入迄见	吃：苦击梗开四入锡溪
?	息：相即曾开三入职心	悉：息七臻开三入质心
?	乙：于笔臻开三入质影	乞：去讫臻开三入迄溪
?	野：羊者假开三上马以	拽：羊列山开三入薛以
?	灭：亡列山开四入薛明	密：美笔臻开三入质明 弥：武移止开三平支明

“卑”、“壁”同为“𪛗”的音译字，两者应属同音或近音字，只有在“锡”（iek）韵中的-k 消失后，才能与同声的“支”（ie）韵字成为近音字，故推-k 消失。

“利”、“力”同为“𪛗”的音译字，两者应属同音或近音字，只有在“职”（iək）韵中的-k 消失后，才能与同声的“至”（i）韵字成为近音字，故推-k 消失。

“密”、“弥”同为“𪛗”的音译字，两者应属同音或近音字，只有在“质”韵（iēt）中的-t 韵尾消失，才能与同声的“支”（ie）字同音，故推-t 消失。

“没”、“密”、“穆”同为“𪛗”的音译字，应属同音或近音字，故可知，“没”、“质”中的-t 韵尾及“屋”韵中的-k 韵尾皆消失。

龚文在入声韵尾部分也对韵尾的消失作了如上的总结。^①

“歌”、“渴”同一人名不同用字，只有“曷”韵中（at）的-t 韵尾消失，才能与“歌”（a）韵同音，故推-t 消失。

“讫多埋”、“吃多埋”同名异译，“讫”、“吃”只有在“迄”韵（iət）与“锡”韵（iek）中的-t 韵尾与-k 韵尾皆消失，讫”、“吃”才可能与同一西夏字对音。

“息”、“悉”分别出自“息利”、“悉利”，是同一部族名“职”（iək）韵中的-k 韵尾与“质”韵（iēt）中的-t 韵尾消失，“息”、“悉”才有可能成同音字。

“乙”、“乞”分别出自“梁乙埋”与“梁乞埋”、“嵬名乙陵”与“嵬名乞遇”两组同名异译人命当中。只有在“质”韵（iēt）中的-t 韵尾消失，

“野”、“拽”分别出自“野利”与“拽利”，两者均是西夏文姓氏𪛗𪛗汉语音译，《宋史》、《长编》、《宋会要》记“野利”，《宋朝事实类苑》记“拽利”。只有“薛”韵（iēt）中的-t 韵尾消失，才能与同声的马（ia）韵字成近音字，故推，-t 韵尾消失。

“灭”、“密”、“弥”分别出自族名“灭臧”、“灭藏”、“密臧”、“弥臧”，同一部族名的不同音译。《宋史》、《长编》、《宋会要》记为“灭臧”；《长编》、《宋会要》记为“灭藏”；《文恭集》记为“弥臧”；

^① 龚煌城《十二世纪末汉语的西北方音（韵尾问题）》，载《西夏语言文字研究论集》，民族出版社2005年，第523~540页。

《涑水记闻》记为“密臧”。只有“薛”韵(ɿɛt)与“质”韵(ɿɛt)中的-t韵尾消失,才可能与同声的支(ie)字同音,或近音。

(21) -ŋ 韵尾的消失

𪛗 名: 武并梗开三平清明 弥: 武移止开三平支明

𪛗 来: 落哀蟹开一平哈来 令: 郎丁梗开四平青来

? 幕: 慕各宕开一入铎明 募: 莫故遇合一去暮明

“名”、“弥”同为𪛗的音译字,应属同音或近音字,故可推“清”韵中的韵尾-ŋ消失。

“来”、“令”同为𪛗的音译字,应属同音或近音字,故可推“青”韵中的韵尾-ŋ亦消失。

以上有关韵尾消失的现象与龚文对入声韵尾的总结相符。

综上所述,汉文文献中党项与西夏人名、族名同音异译用字中反映出的语音现象大部分与龚文研究相符,但同时也有不相符的,如(2)、(5)、(6)、(12)、(13)、(14)、(15)、(16)。这些不相符,有可能是汉文文献并非出自一人一时之作所致,不同人不同时段,其语音有差别是显而易见的,但无论如何,我们可以推断,作为当时语音的记录,汉文史料中一些专有名词的异译,应当对是北宋汉语方音的研究有验证、补充作用。

(作者通讯地址: 宁夏大学西夏学研究院 银川 750021)